


Literatura china en español

Liljana Arsovska
El Colegio de México



✦ Los caracteres chinos, además del territorio y la historia milenaria compartida, son el elemento por excelencia que le da identidad a China y a todo aquello que llamamos chino. Con ellos a lo largo de miles de años se ha formado un enorme acervo de obras de toda índole, a decir, filosofía, literatura, historia, arte, medicina y mucho más.



Literatura clásica

✦ Se ha escrito y se ha dicho mucho acerca de la belleza de la poesía clásica china de las épocas doradas como la dinastía Tang, la Song, y también son ampliamente conocidas las cuatro novelas clásicas en cuya cumbre está el “Sueño de las mansiones rojas”.

- **En el siglo XIX la grandeza y la continuidad del imperio del centro 中国, fue abruptamente interrumpida por la primera y la segunda guerra del opio, 1840 y 1842, mismas que anticiparon la violenta entrada del occidente a China. Las consecuencias de la irrupción de las potencias europeas, EUA y Japón fueron y son muchas.**



- ✦ Es entonces que en el escenario intelectual de China florece un arduo debate acerca de cómo salvar la patria pobre y humillada.
- ✦ Las propuestas fueron tres:
- ✦ Expulsar a los extranjeros y retornar hacia los valores ancestrales chinos
- ✦ Abrazar los valores del occidente avanzado
- ✦ 以中为体，以外为用 fue y es hasta la fecha, la postura gnadora.

- 
- 
- 以中为本，以外为用
 - **textualmente significa:**
 - **tomar lo chino como fundamento**
 - **Tomar lo extranjero a partir de su utilidad**

 - **Creo firmemente que esa fue, es y será la postura esencial sobre la cual se edifica China.**

- 
- **En diferentes periodos eventualmente se notan ciertas inclinaciones hacia los dos extremos previamente mencionados, sin embargo, China ha demostrado su decisión de seguir siendo China.**
 - **Alrededor del Movimiento de 4 de de Mayo de 1919 entraron en China las ciencias naturales, sociales y humanidades del Occidente.**

- **Un sinnúmero de obras literarias fueron traducidas al chino ejerciendo una gran influencia sobre autores de la talla de Lu Xūn, Hu Shi, Liang Qichao, Zhou Zuoren, Ba Jin, Ding Ling, Guo Morou y muchos otros que escribieron grandes novelas, ensayos, obras de teatro y poesía con un fuerte sello realista.**

- **La literatura moderna china en este último siglo, 1919 – 2020, ha tenido grandes escritores, representantes de muy diversas corrientes y géneros literarios entre los cuales prevalece el realismo.**

Literatura china en español

- **El inglés y el francés han sido las lenguas que durante años han acercado a la literatura china al occidente. Al ser consideradas lenguas mayores, los chinos las elegían y eligen para darse a conocer.**

- **En el pasado muchas obras de literatura y arte chinos, llegaban al español a partir del inglés o alguna otra lengua europea.**
- **Por fortuna, en las últimas década la situación ha cambiado.**

- **El inmenso desarrollo y crecimiento económico de China a partir de la implementación de las políticas de Reforma y apertura desde 1978, ha despertado la admiración y la curiosidad del mundo.**

- **Dicha actitud de nosotros coincidió con la necesidad de China de utilizar herramientas de la diplomacia blanda para presentarse ante el mundo como futura potencia integral, es decir, económica, política, militar y cultural.**

- **Entre las muchas herramientas para este propósito, destaca la traducción directa de obras literarias chinas al español y a muchas otras “lenguas menores”.**
- **Los frutos de esta iniciativa son un importante número de novelas chinas traducidas a español por profesores y estudiantes de El Colegio de México, de la UNAM, y de otras instituciones de México, América Latina y España y publicas por COLMEX, Siglo XXI de México, LOM de Chile y otras casas editoriales latinoamericanas y españolas.**

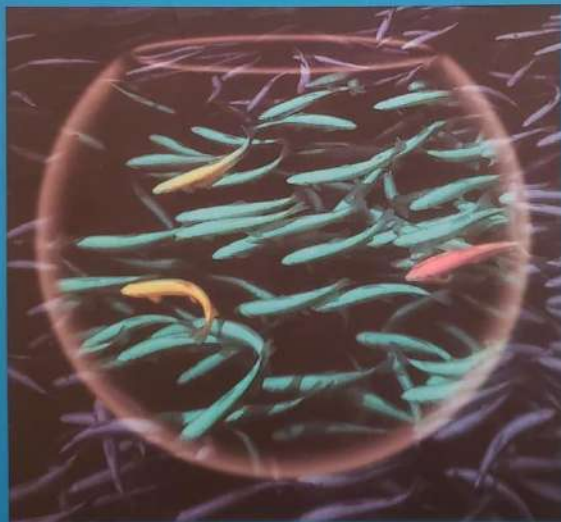


*Algunos
Títulos
publicados*

VIDAS

CUENTOS DE CHINA
CONTEMPORÁNEA

EDICIÓN DE
LILJANA ARSOVSKA



EL COLEGIO DE MÉXICO

中國當代小說

VIDAS II

CUENTOS DE CHINA
CONTEMPORÁNEA

EDICIÓN DE
LILJANA ARSOVSKA



EL COLEGIO DE MÉXICO

La palabra que vale por diez mil

L
I
U
刘震云
Z
H
E
N
Y
U
N




Yo no soy una mujerzuela

L
I
U
刘震云
Z
H
E
N
Y
U
N



El pequeño gran salto de Liu

L I U
刘震云
Z H E N Y U N


 siglo veintiuno editores

 EL PAÍS DE CENTRO

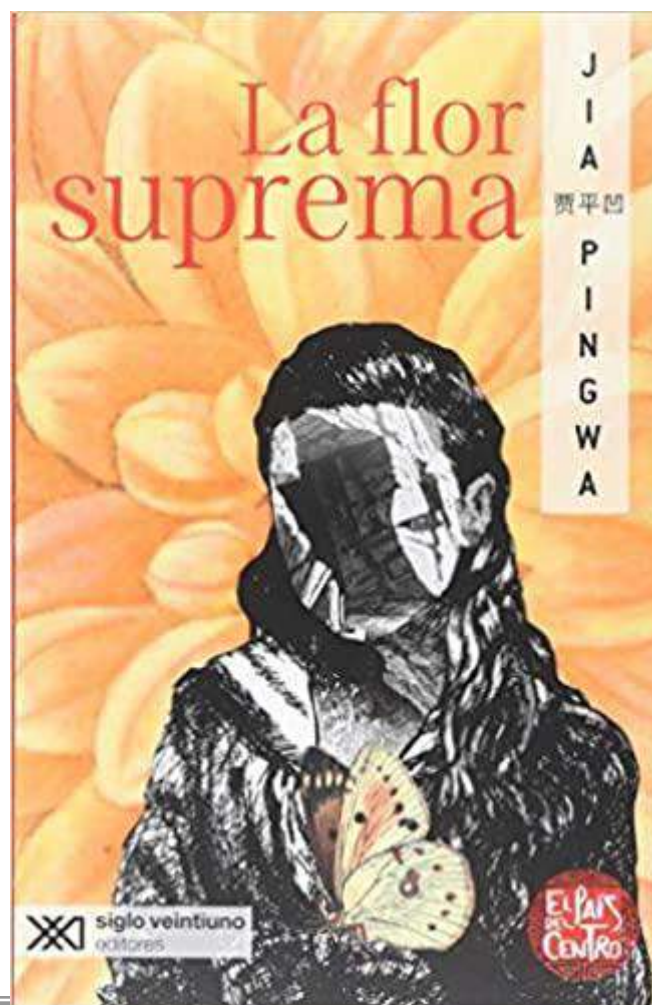
La era de los embusteros

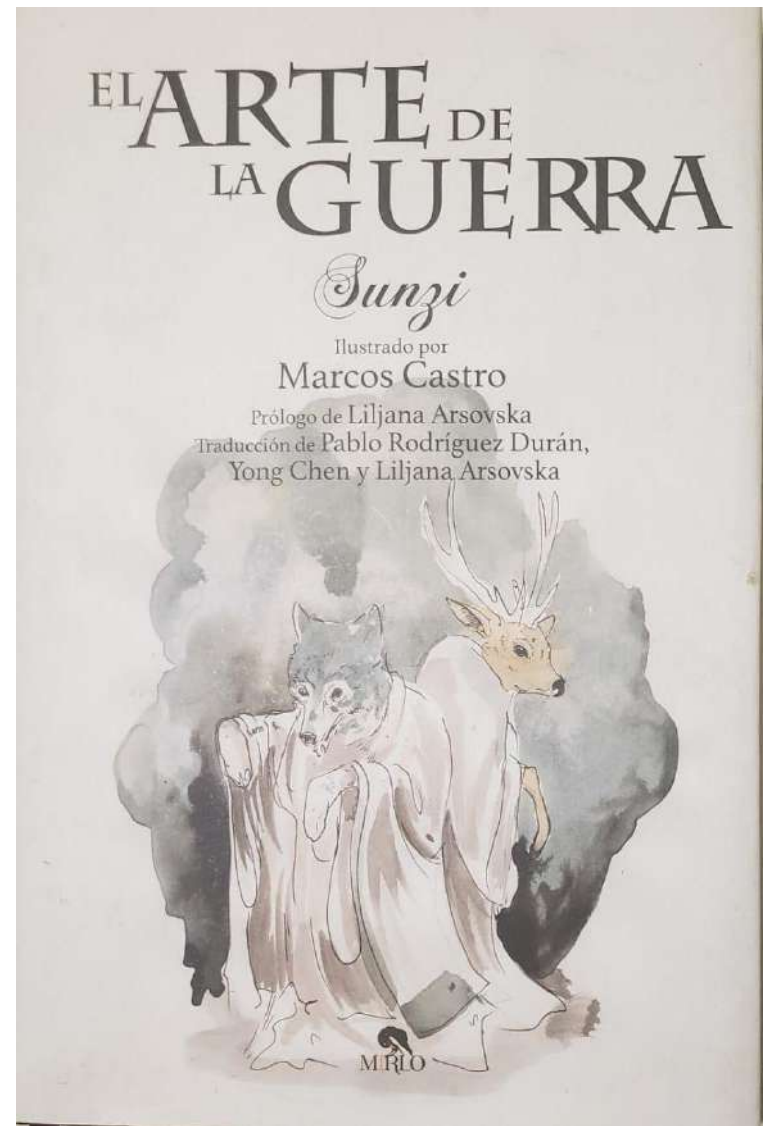
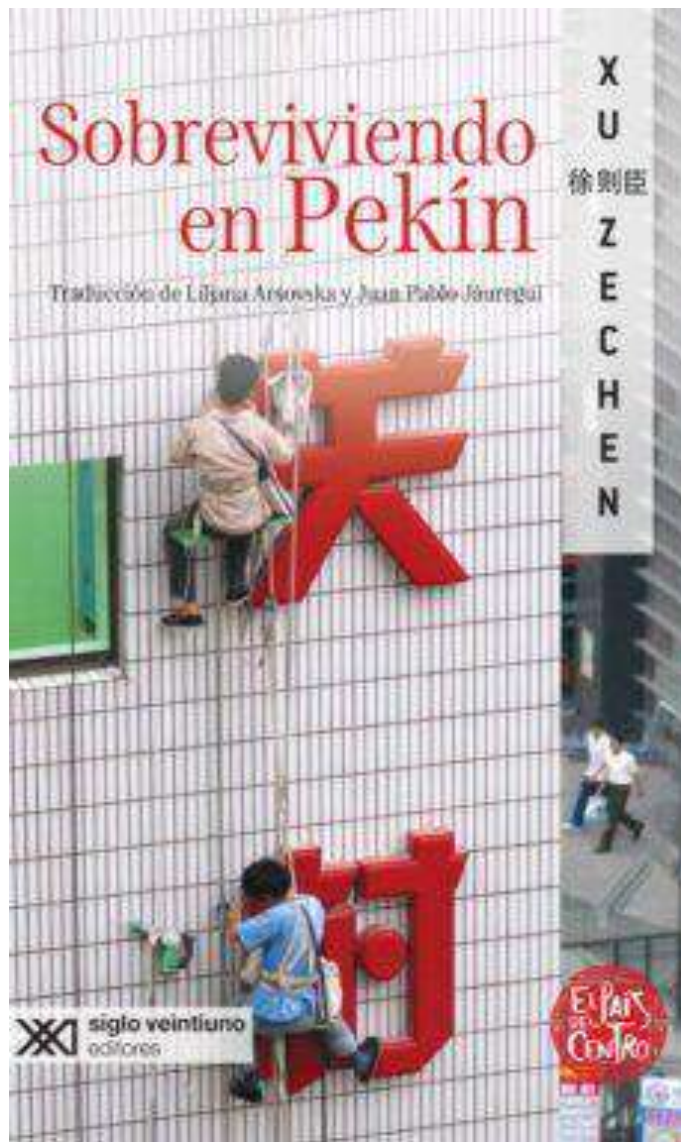
L I U
刘震云
Z H E N Y U N



 siglo veintiuno editores

 EL PAÍS DE CENTRO





tándem

chino-latinoamericano animales



MIL GOTAS
EDITORIAL

Un mínimo destello en el mar del atardecer 海上的霞光

Poetas chinos en América Latina
中国诗人在拉丁美洲（西汉双语版诗选）



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

✦ **Títulos futuros:**

✦ **Jardín de hongos – A Lai**

✦ **Selección de cuentos cortos de Xuemo**

✦ **El mundo es reflejo de la mente - Xuemo**

✦ *Daodejing*

✦ **VIDAS III**

谢谢